

# MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

## Introït

Intr. 8

A. D te le-vá-vi \* á-nimam me-am : De-us me-us  
 in te confí-do, non e-ru-bé-scum : neque  
 ir-rí-de-ant me i-nimí-ci me-i : é-te-nim u-ni-vér-si  
 qui te exspéc-tant, non confun-dén-tur. Ps. Vi-as tu-as,  
 Dómi-ne, demónstra mi-hi : \* et sémi-tas tu-as é-do-ce me.

*A.* Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. *¶* Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. *¶* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. *A.* . Vers toi, j'élève mon âme.

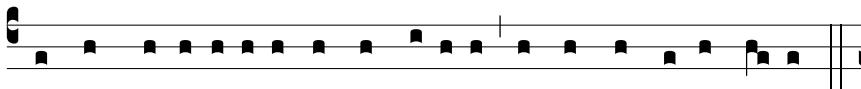


In nómí-ne Patris, et Fí- li- i, et Spí-ri-tus Sancti. **R.** Amen.

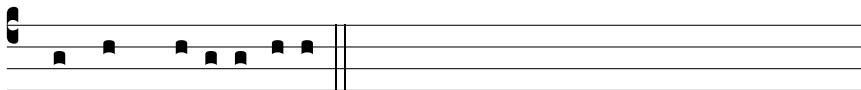
*Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.*



Grá- ti- a Dómi- ni nostri Ie- su Chri- sti, et cá- ri- tas De- i,



et commu-ni-cá-ti- o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



**R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.

*La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.*

### Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

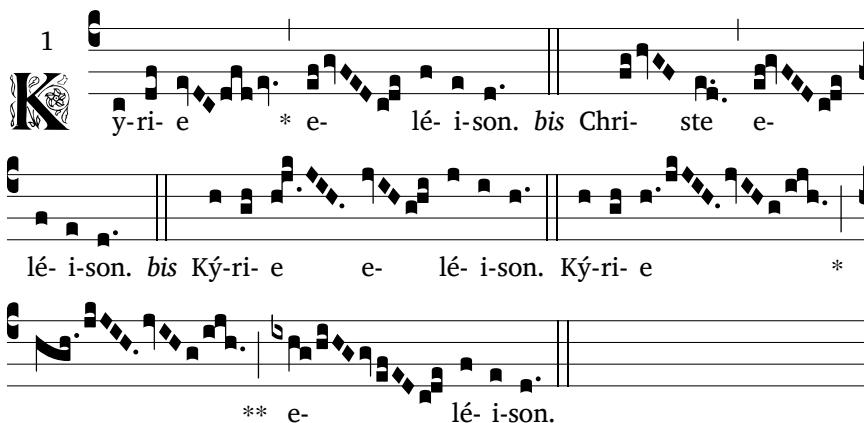
Confiteor Deo omnipoténti et vobis,  
fratres, quia peccávi nimis cogitatione,  
verbo, ópere et omissione :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.  
Ideo precor beatam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et  
Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. **R.** Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R.** Amen.



### Collecte

**V.** Orémus.

Da, quæsumus, omnípotens Deus,  
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,  
Christo tuo veniéti iustis opéribus  
occurréntes, eius déxteræ sociáti,  
regnum mereántur possidére cælesté.  
Per Dóminum.

**R.** Amen.

**V.** Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

**R.** Amen.

### Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ  
Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur  
se tiendra plus haut que les monts,  
s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations  
et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

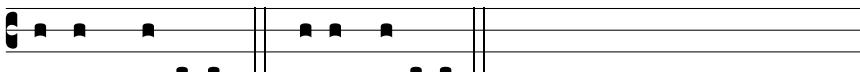
montons à la montagne du Seigneur,  
à la maison du Dieu de Jacob !

Qu'il nous enseigne ses chemins,  
et nous iron par ses sentiers. »

Oui, la loi sortira de Sion,  
et de Jérusalem, la parole du Seigneur.  
Il sera juge entre les nations

| Lecture du livre du prophète Isaïe

et l'arbitre de peuples nombreux.  
 De leurs épées, ils forgeront des socs,  
 et de leurs lances, des fauilles.  
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée;  
 ils n'apprendront plus la guerre.  
 Venez, maison de Jacob!  
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

*Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.*

**Graduel**

Gr. 1

U -ni-vér- si \* qui te exspéctant, non con-  
 fundéntur, Dómi- ne. ¶. Vi- as tu- as,  
 Dó-mi-ne, no-tas fac  
 mi- hi : et sé- mi-tas tu-  
 as é- do-ce me. U-ni-vér- si.

*Ps. 24, 3-4 R. Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.  
 ¶. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.*

### Deuxième lecture

Lectio Epistolæ beati Pauli Apóstoli | Lecture de la lettre de saint Paul  
ad Romáanos | Apôtre aux Romains

Frères,

vous le savez : c'est le moment,  
l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.

Car le salut est plus près de nous maintenant  
qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

La nuit est bientôt finie,

le jour est tout proche.

Rejetons les œuvres des ténèbres,  
revêtions-nous des armes de la lumière.

Conduissons-nous honnêtement,

comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,  
sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie,  
mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.



Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

*Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.*

### Alléluia

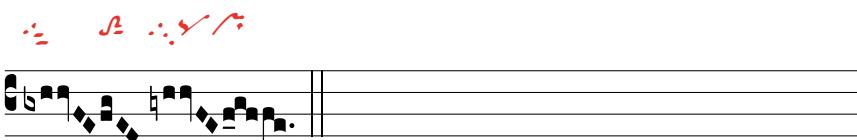
All. 8

A L- le- lú- ia. R. Ostén- de

no- bis Dó- mi- ne mi- se- ri- cór- di- am tu-

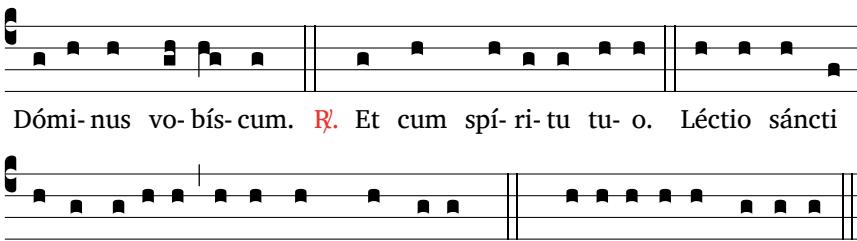
am : et sa- lu- tá- re tu-

um da no- bis.

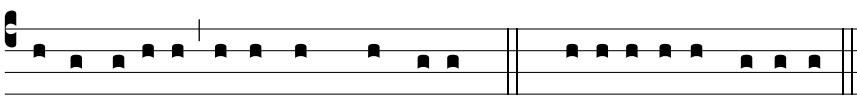


**Ps. 84, 8** Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.

### Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Léctio sáncti



E-vangé-li-i se-cúndum Matthé-um **R.** Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

**¶** Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit. **¶** Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. **R.** Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,  
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,  
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,  
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;

les gens ne se sont doutés de rien,  
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :  
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

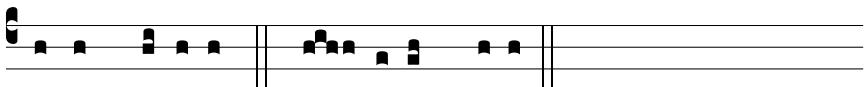
Alors deux hommes seront aux champs :  
l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :  
l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,  
car vous ne savez pas quel jour  
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :  
si le maître de maison  
avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,  
il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

Tenez-vous donc prêts, vous aussi :  
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas  
que le Fils de l'homme viendra. »



Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

*¶. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.*

1

Re-do in unum De- um, Patrem omni-pot-én- tem, factó-rem

cae-li et ter- rae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi-si- bí- li- um.

Et in unum Dómi- num Je- sum Chri- stum, Fí- li- um De- i

u- ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a saécu- la.

De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, consubstanti- á- lem Pa- tri :

per quem ómni- a fa- cta sunt. Qui propter nos hómi- nes, et propter

nostram sa- lú- tem descéndit de cae- lis. Et incarná- tus est de

Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a Vírgi- ne : Et homo factus est.

Cru-ci- fí- xus ét-i- am pro no- bis : sub Pónti- o Pi- lá- to

passus, et se-púltus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum : se-det ad déxte-ram Patris.

Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá- re vi-vos et mó-  
tu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-  
mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Fí-li- o simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :  
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam sanctam cathó-li-cam  
et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum baptísma in  
rémis-si- ó-nem pecca-tó- rum. Et exspécto re-surrecti- ó-nem mor-

tu- ó- rum. Et vi- tam ventú-ri saé-cu-li. A-  
men.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,  
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,

le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai  
Dieu.

Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;  
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,  
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;  
il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;  
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

### Offertoire

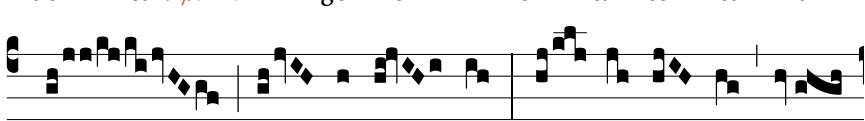
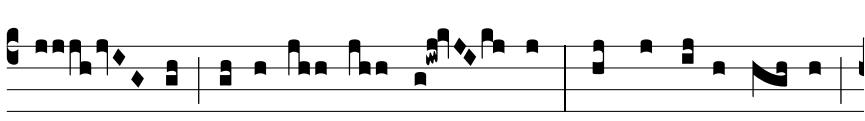
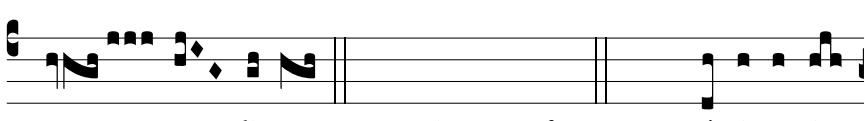
Off. 2

d te Dómi- ne le- vá- vi á- ni-

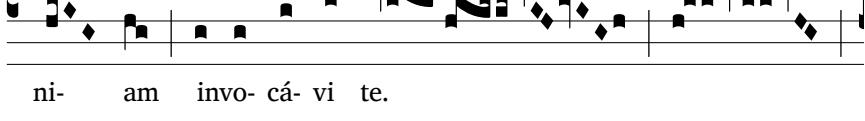
mam me- am : De- us me- us, in te confí- do, non e-ru-


 bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí-ci me- i :  
  

 \* Et e- nim u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non confun-  
  

 dén- tur. **¶. 1.** Dí- ri-ge me in ve- ri- tát- te tu- a  
  

 et do-ce me, qui- a tu es De-  
  

 us sa- lu- tát- ris me- us : et te sustí-nu- i  
  

 to- ta di- e. \* Etenim. (*ut infra*) **¶. 2.** Réspi-ce in  
  

 me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á- nimam  
  

 me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-  
  

 ni- am invo- cá- vi te.

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff ends with a fermata over the word 'nim'. The second staff begins with a sharp sign indicating a change in mode or key.

\* Et- e- nim  
u- ni-vér-si qui te exspéc-tant, non confun- dén- tur.

**Ps. 24, 1-3** *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

### Prière sur les offrandes

**¶.** Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

**R.** Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quásimus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mystéria celebránda nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

**¶.** Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**R.** Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

**R.** Amen.

### 1re Préface de l'Avent

The musical notation consists of three staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff ends with a fermata over the word 'sum'. The second staff begins with a sharp sign. The third staff ends with a fermata over the word 'est'.

**¶.** Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **¶.** Sur-sum corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **¶.** Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-no De-o nostro. **R.** Di-gnum et justum est.

*¶ Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

*¶ Élevons notre cœur. R. Nous le tournons vers le Seigneur.*

*¶ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. R. Cela est juste et bon.*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grárias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Qui, primo advéntu in humilitate carnis assúmptæ, dispositiōnis antiquæ munus implévit, nobísque salútis perpétua trámitem reserávit : ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestatis, manifésto demum múnere capiámus, quod vigilantes nunc audémus exspectare promíssum. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationib⁹, cumque omni milítia cœlestis exérctitus, hymnum gloriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du slaut; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

### Sanctus

5

An-ctus, \* San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us Sá-

ba-oth. Ple-ni sunt cae- li et ter-ra gló- ri- a tu- a.

Ho-sánná in excél- sis. Be-ne-dictus qui ve- nit

in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho-sánná in excél- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

### Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ḥaec dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérís toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis atque cathólicæ et apostólicæ fideli cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redempcione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memóriam ve-nerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíippi, Bartholomáei, Mattháei, Simónis et Thaddéi : Lini, Cle- ti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioán-nis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ mu-niámur auxílio. (Per Christum Dó-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ḥaec ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélémy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta

minum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placatus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatione nos éripi et in electorum tuorum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilémque fácere digneris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Fílli tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, deditque discípulis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclarum cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, deditque discípulis suis, dicens :

Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remisiónem peccatórum. Hoc fácite in meam commemorationem.

protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem  
 tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re- surrecti- ó- nem  
 confi-témur, do-nec vé-ni- as.

*¶. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.*

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam béatæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiōnis : offérimus præclárae maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignérис : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divinæ maiestáti tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatione sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpserimus, omni benedictiōne cælesti et grátia repleámur. (Per Christum

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le

Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fí-dei, et dórmiant in somno pacis. Ipsi-sis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lu-cis et pacis, ut indúlgeas, deprecá-mur. (Per Christum Dóminum nos-trum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámu-lis tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem áliquam et societátēm donáre di-gnéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Sté-phano, Matthía, Bár-naba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Fe-licitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mé-riti, sed véniae, quásumus, largí-tor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, sem-per bona creas, sanctífi-cas, vivífi-cas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sǽcula sǽculó-rum.

**R.** Amen.

Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compa-gnie, sans nous juger sur le mé-rite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Sei-gneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'uni-té du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R.** Amen.

## Notre Père

Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni- ti, et di-ví-na insti-tu-ti- ó-ne  
Tous  
formá-ti, audémus dí-ce-re : R. Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :  
sancti- fi- cé- tur nomen tu- um; advé- ni- at regnum tu- um;  
fi- at vo-lúntas tu- a, sic- ut in cæ- lo, et in terra. Pa- nem  
nostrum co- ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít- te no-bis  
dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;  
et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.*

Líbera nos, quássumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericór-diaē tuæ adiúti, et a peccátō simus semper líberi et ab omni perturba-tiónē secúri : exspectántes beátam

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheu-

spem et advéntum Salvatóris nostri | reuse espérance : l'avénement de Jésus Christi, notre Sauveur.



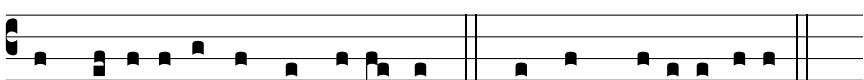
R. Qui a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sâe-cu-la.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti  
Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-  
bis, pacem meam do vobis : ne re-  
spícias peccáta nostra, sed fidem  
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum  
voluntátem tuam pacificáre et co-  
adunare dignérис. Qui vivis et re-  
gnas in sâcula sâculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne la paix », ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui rènes pour les siècles des siècles. R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

¶. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

### Agnus Dei

5

- gnus De-i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-  
ré-re no- bis. Agnus De-i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :  
mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De-i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :  
do-na no-bis pa- cem.

## Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenan Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une pa-role et je serai guéri.

Co.  
1

O-mi- nus \* da- bit be-nigni-tá- tem : et ter- ra  
no- stra da- bit fructum su- um.

¶. 1. Compla-cu- í-sti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu- a, convertí-sti  
capti-vi- tá-tem Ia- cob. A. Dóminus. ¶. 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-  
tem ple-bis tu- æ, o-pe-ru- í-sti ómni- a peccá- ta e- ó- rum.

A. Dóminus. ¶. 3. Contra- xís- ti omnem i- ram tu- am, \*  
re-vertís- ti a fu-ró-re indigna- ti- ónis tu- æ. A. Dóminus.

¶. 4. Convérte nos, De- us, sa-lu-tá- ris nos-ter, \* et a-vérte i-ram

tu am a no bis. **A.** Dóminus.

**Ps. 84 : 13, 2-5** *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

- ¶ 1.** Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.  
**¶ 2.** Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.  
**¶ 3.** Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.  
**¶ 4.** Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.

### Postcommunion

**¶.** Orémus.

Prospere nobis, quæsumus, Domine,  
frequentata mysteria, quibus nos,  
inter prætereūntia ambulantes, iam  
nunc instituimus amare cœlestia et  
inhæreré mansuris. Per Christum  
Domum nostrum.

**R.** Amen.

**¶.** Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur, fais fructifier en nous les mystères que nous avons célébrés : tandis que nous marchons dans ce monde qui passe, tu nous enseignes par eux à aimer dès maintenant les biens du ciel, et à nous attacher à ceux qui demeurent. Par le Christ, notre Seigneur.

**R.** Amen.

### Envoi

Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos

omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

**R.** Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. **R.** De-o grá-ti-as.